



中国海洋大学学报

Journal Of Ocean University Of China

社会科学版

Social Sciences

- 首页
- 学报概况
- 编委成员
- 编排规范
- 编辑学坛
- 编读往来
- 学报内容
- 在线投稿

学报内容

语言运用中的思维方式与语义扩展

作者:李玲 添加时间:2006-1-16 14:28:40 点击:651

[标题] 语言运用中的思维方式与语义扩展

[所属年份] 1999 年 第1期

[作者] 李玲

[作者单位] 青岛海洋大学外国语学院英语二系副教授

[关键词] 思维方式,语义扩展

[摘要] 本文从心理学角度论述了对立思维、隐喻思维和移情三种思维方式与语义扩展的关系。由此可看出,分析人的心理活动或思维方式,可进一步加深对语义扩展的认识

[正文]

著名语言学家J·奥斯特洛夫曾经说过,心理成分是一切文化发展的最重要的因素。大量语言实践证明,他的这一观点同样也适用于语义的扩展。笔者试图从心理学、修辞学角度分析语义联想与扩展的有效途径。

一、对立思维与语义转化

对立思维((to think in opposites)是指朝相反方向思考经验或进行判断,又称逆向思维。纵观人类历史,从古希腊亚里士多德的《工具论》<Orgnum)到英国“唯物主义和整个现代实践科学的真正始祖”培根的《新工具》<Novum Organum),再到马克思恩格斯的辩证唯物主义,无一不包含着人类的对立思维。反观我国历史上的“阴阳”学说,孟子“得道多助,失道寡助”的著名论断,以及孙子兵法中“知己知彼,百战不殆”的军事思想,均是逆向思维的产物。语言是人类特有的用来交流思想的工具,对立思维不可避免地要反映在人类的实际语言中,从而对语义产生影响。

根据英国联想主义的对立联想规律((Law of Contrast Association),对立的東西易引起联想,感情到了极点,就会引起对立的联想,使词语获得反义。譬如,在诗人雪莱笔下,西风既是“破坏者”,又是“保护者”:"Wild spring, which art moving everywhere. ""Destroyer"and "preserver"似乎自相矛盾,但又辩证统一。西风横扫一切枯枝败叶,同时又迎来了春天的万物复苏,生命、死亡、生命的又一次轮回给大地注人生机,为人们带来新的希望。日常生活中人们常用贬义词来描述特别好的事物和现象。如:terrific原意为“可怕的”,但有时可用作“excellent”,请看例句:"I'll see if my suit fits me," said Ralph. "Oh,I expect it will,"said Martha, "It'll be terrific!"(Winter's Review, No, 45, 1978,P61)。与之相反,有时为了婉转起见,人们往往用褒义词来表示一个不愉快的现象和事物,

如"exceptional"原指“智力超常的”,但有人也用这个词来描述低能者,如“exceptional chil-dren”意指“不正常或低能儿童”。布龙菲尔德曾指出,terribly, horribly, frightfully等词有时等于very,但比very的感情色彩要强烈得多。在语言实践中,类似的用法若反复出现,表层义将会固定下来,取代原来的深层义或者二者并存,成为语义对立的多义词,这也可看作一条语义变化的规律。

● 来稿查询:

查询

● 目录查询:

 年

查询

- 按年份查看:
- | | | |
|------|------|------|
| 2007 | 2006 | 2005 |
| 2004 | 2003 | 2002 |
| 2001 | 2000 | 1999 |

二、隐喻思维与语义联想

弗洛伊德从释梦的角度出发来理解比喻，他认为被比喻的事物可以把整个感情和心理的负荷转移到比喻的事物上。美国当代学者Albert Howard Carter >Q教授在80年代后期的研究中指出，隐喻不是单纯的点缀手法，而是具有认识论价值的语言结构。隐喻是一种感知、评价和解释世界的综合性方式。它是在潜意识层上的一种感情转移。

比喻是世界各民族语言中最为广泛的修辞手法，比喻的基础是联想。现代生物学的发现告诉我们，人类在寻求相似性的过程中，本能地用旧的经历与新的经历进行比较。在日常生活中，人们往往参照他们熟知的有形的、具体的概念来认识、思维、经历无形的、难以定义的概念，形成一个不同概念之间相互关联的认知方式。这就为西方比喻提供了一种理论依据，这一理论被称为

“比较理论”(comparison theory)，另外还有一种理论，以M. C. Beardsley为代表的“转义理论，'(connotative theory)。我国历来把比喻看作是一种装饰性的成分。然而在西方，从

“比较理论，，中脱颖而出的“相互作用理论，'(interaction theory)扩大了比喻的作用，它认为比喻还是人们表达思维和行为的一种方式。它不仅是人们对于世界感受的产物，还是人们对于世界感受的过程。隐喻不仅存在于语言中，它还存在于人们的思想和行为中。George Lakoff和Mark Johnson等学者认为，人们赖以思维和行为的概念系统，从根本而言，是具有比喻的性质。从以下英美人对某些基本概念的表达中，我们不难发现，隐喻是英美人的一种思维方式：“Love is magic”; “Time is money”; “The mind isa machine”; “Life is a gambling game”o

隐喻的延伸(sustained metaphor)则可唤起一系列相关而不相同的意象，从不同的侧面丰富巩固、加强既定的联想，使读者全面、持续地进入比喻的情景，从而形成更完整的语义联想。例如：Unchecked violence has already dulled the luster of the Big Apple.

The daunting task before its leaders is to prevent it from rotting to the core.

(Mary Cronin, Time Spt. 17. 1990)本句中有三个联想点支撑着一则延伸的隐喻;The Big Apple喻指New York City; lustre在本句中有两层含义，既可指“大苹果”的光泽，也可指大都会的荣光;rot to the core中的core既可指果心，也可指最重要的部分。因此，rot to the core既可指串心烂透也可指腐败透顶。这一组相关而不相同的意象，强化了隐喻的效果，形成了持续、完整的语义联想。又如，The growing savings and loan scandal is a time bomb for President Bush that might not go off this year but could cause him serious political troubles by 1992.此句讲的是1999年美国国内最轰动的事件——大批储贷银行的倒闭。作者借用一枚定时炸弹来比喻这则丑闻，并以连贯的比喻(go off爆炸)与之呼应，构成生动的语义联想：该丑闻像一枚定时炸弹，随时都有爆炸的可能。再如：Police work on inner-city streets is a domestic Vietnam, a dangerous no-win struggle fought by

confused, misdirected and appreciated troops. (Gorden Witkin)。在美国，人们对警方工作可能了解不够，但刘一越南战争则是有深切的体会，作者企图通过这一比喻在读者心中引起联想，从而对警察的苦衷与不平产生同情。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构，而语言作为文化最重要的载体，反过来又影响人们观察和认识世界的方式，同一文化中，同一隐喻概念自成体系，不断发展，形成更多的隐喻。每一隐喻强调和说明不同的方面，互相补充，共存于同一文化的概念体系中，成为人们本能的思维方式。以与“education”(教育)有关的最普遍的模式为例，至少有以下儿种主要的隐喻结构：Education is writing on black paper or a tablet; Education is piling up goods in a warehouse or store; Education is mining; Education is eating and drinking. Education is on a journey.以上每一个与“education”有关的隐喻结构，都选定了“education”的一个重要方面，用其它的事物来作为它的结构，而这些其它的事物，都是借自于人类简单活动中用来强调和说明“education”的不同侧面，从而使人们以不同的方式理解和认识“education”的全貌，事实上，英美人在论及“education”时都往往按以上的方式思维。

三、移情赋旧词以新义

在心理学上,移情(Empathy)是指把主观的情绪转嫁给客观的物体。移情使无生命的东西有了生命,达到情中有景,景中有情,表露心态,曲折有致的效果,从而赋予旧词以新义。在修辞学上则是指把通常用于表达人的感情的词转类用于物。也就是我们常说的,寓情于景,借景抒情。例如:1} Lazy clouds drifted across the sky. ② I. B. M, has a quite handsome increase of productivity this year. 3} The handsome houses on the street to the college were not fully awake > but they looked very friendly. ④“这一天,终于来了!看,人人挂着喜悦的眼泪,个个兴高采烈,流水发出欢笑,山冈也显得年轻。”以上例子中的“clouds”,“increase”,“house”,以及“眼泪”、“流水”和“山冈”,都被赋予了人的动作和思想感情,它不仅使人们对所表达的事物获得鲜明的印象,而且还使人感受到作者对该事物的强烈感情,从而引起联想与共鸣。如例①中的“Lazy”,实际上反映了看着浮云飘过天际时那种舒展闲适的心情。

四、通感与语义扩展

Synesthesia是一个心理学术语,是联想的一种特殊形式。在汉语中,陈望道和钱钟书先生将之译为通感。其特点是把人的感觉沟通,用于描摹客观事物形象,表达主观的心理感受。具体地讲,通感指的是某个感觉里产生的感觉,由于受到刺激而转到另一个感觉通道,如看到红色就有温暖的感觉,看到白色就有寒冷的感觉。这是因为红色常使人联想到“火、太阳”,而白色会使人联想到“冰雪”,因此有了暖色、冷色之说。通感指五种感觉交替移位,互相沟通,从而达到刺激审美想象,渲染意境的目的。如我国唐代诗人杜牧的诗句“天阶夜色凉如水”。是视觉与触觉的沟通;宋代词人宋祁的名句“红杏枝头春意闹”是视觉与听觉的沟通;贾唯孝的“风来花低鸟声香”则是听觉与嗅觉相通。英语中,圣·马丁的“I heard flowers that sounded.”(视觉向听觉挪移)就是这方面的名句,拜伦更有惊人的妙笔:“the music breathing from her face”.这一诗句与莎士比亚的“I can hear my Thisby's face”可谓异曲同工。更常见的例子还有:sweet voice, icy look, sharp cry等。

责任编辑 周延云

©2004-2005 版权所有 中国海洋大学学报(社科版)编辑部

地址:山东省青岛市鱼山路5号中国海洋大学学报(社科版)编辑部 邮编:266003

电话:0532-82032739 0532-82032719 E-mail: xuebskh@ouc.edu.cn

Design by biner